

J. LEEMANS & L. JOCQUÉ, *Corpus Christianorum 1953-2003:*
Xenium natalicium, Turnhout, 2003, p. 164-167

CORPVS CHRISTIANORVM SERIES GRAECA
CORPVS NAZIANZENVM

Saint Grégoire de Nazianze (env. 330-390) est l'un des plus grands noms de la littérature grecque chrétienne: originaire de Cappadoce, formé aux écoles d'Alexandrie et d'Athènes, prêtre à Nazianze, puis évêque de Constantinople, il est considéré comme le Théologien de l'Église grecque orthodoxe. Il est aussi l'un de ceux qui ont cherché à concilier l'héritage de la culture classique avec le message chrétien, proposant une synthèse qui servira de base à l'ensemble de la culture occidentale. Il est l'auteur de discours, de lettres et de poèmes. En raison de leurs qualités littéraires et de la profondeur de leur pensée, les œuvres de Grégoire de Nazianze ont connu un succès considérable: en grec, tout d'abord, comme en atteste le nombre exceptionnellement élevé des manuscrits qui les transmettent (près de 1500 manuscrits antérieurs à l'an 1550, date de la première édition imprimée). Dans l'ensemble du monde chrétien, ensuite, grâce à une série de traductions anciennes: en latin, arménien, arabe, copte, éthiopien, géorgien, slavon, et syriaque. La plupart de ces textes, et en particulier les discours en raison de l'abondance de leur tradition manuscrite, n'avaient pas encore fait l'objet d'une édition critique. Une équipe de l'Institut orientaliste de l'Université catholique de Louvain, à Louvain-la-Neuve, entourée de nombreuses collaborations internationales, a entrepris les travaux relatifs à l'édition du texte grec et des principales versions orientales des discours de Grégoire de Nazianze. C'est pour accueillir le résultat de ces recherches qu'a été créé le « Corpus Nazianzenum » au sein de la *Series Graeca* du *Corpus Christianorum*.

Le *Corpus Nazianzenum* est essentiellement destiné à publier les éditions critiques des discours de Grégoire de Nazianze, en grec et dans les versions orientales. Comme le projet s'attache à mettre en lumière les relations qu'entretiennent entre elles les différentes versions du texte, et en particulier les relations des traductions orientales avec leurs modèles grecs, un système particulier de notes a été mis au point dans les volumes du *Corpus Nazianzenum*: les différences entre le texte grec et les versions y sont présentées de manière détaillée, et traduites, en latin ou dans la langue de rédaction du volume, afin que les informations apportées par les langues orientales soient rendues accessibles

aussi aux non spécialistes. Cette démarche est une innovation dans le domaine des éditions critiques de textes anciens. En outre, les textes édités dans les langues orientales font l'objet d'une analyse lexicologique détaillée, qui débouche sur la constitution d'index ou de concordances lemmatisés. Ceux-ci peuvent également être publiés dans les volumes, à la suite des textes qu'ils concernent. Ces instruments complètent la concordance du texte grec, publiée dans la collection « *Thesaurus Patrum Graecorum* ».

Au-delà des éditions des discours de Grégoire de Nazianze, le *Corpus* entend couvrir aussi l'ensemble du domaine étudié par le projet de recherche consacré au Théologien, qui travaille également sur les commentaires dont l'œuvre de Grégoire a fait l'objet, dans la tradition byzantine ou dans le monde de l'Orient chrétien, en arménien, en syriaque, en arabe, en géorgien par exemple. Quelques volumes sont également consacrés à des études particulières sur l'histoire du texte et sur les manuscrits.

C'est ainsi qu'ont déjà été publiés plusieurs volumes de textes, présentant les traductions arabes, arméniennes, géorgiennes et syriaques de certains discours de Grégoire de Nazianze. Dans le cas du géorgien, où les discours ont fait l'objet de plusieurs traductions, celles-ci sont publiées en regard l'une de l'autre, afin que le lecteur puisse avoir une idée précise de la réception des textes du Nazianzène dans les milieux géorgiens. Des notes de comparaison avec les modèles grecs permettent de situer chaque version dans l'histoire du texte et de mettre en évidence les procédés de traductions utilisés. Des introductions présentent les manuscrits et les éléments permettant d'aboutir à un stemma codicum. Plusieurs commentaires grecs ont également été publiés. D'une part, les « Commentaires mythologiques » du Pseudo-Nonnos à quatre discours de Grégoire de Nazianze, qui ont constitué le principal manuel de mythologie grecque pour l'époque byzantine; d'autre part, le commentaire du byzantin Basile le Minime au discours 38, reflétant la compréhension du texte du Théologien au x^e siècle. La version géorgienne du Pseudo-Nonnos a fait l'objet d'un autre volume. Deux volumes contiennent des études variées, portant sur les

manuscrits, les traductions, les commentaires, ou l'iconographie des œuvres de Grégoire de Nazianze.

Aucune autre série ou collection ne permettait, avant le *Corpus Nazianzenum*, de réunir des éditions de textes grecs et de textes orientaux, et d'y adjoindre des études sur ces matériaux. Par leur diffusion exceptionnelle et l'influence qu'elles ont exercée durant des siècles sur toutes les nations de la chrétienté, les œuvres de Grégoire de Nazianze constituent un cas unique permettant de mettre en évidence les phénomènes de diffusion et d'assimilation des textes et des idées dans l'Orient chrétien. À terme, le *Corpus Nazianzenum* proposera au public, à travers la variété des langues et des textes traités, un véritable portrait de l'extraordinaire richesse de l'Orient chrétien.

Prof. Dr. Bernard Coulie
Directeur *Corpus Nazianzenum*

Corpus Nazianzenum: Université catholique de Louvain
Institut orientaliste
Place Blaise Pascal 1
B-1348 Louvain-la-Neuve (Belgique)
tél. +32 10 473793; fax +32 10 472001
www.corpuschristianorum.org
<http://nazianzos.fltr.ucl.ac.be>
e-mail: coulie@ori.ucl.ac.be